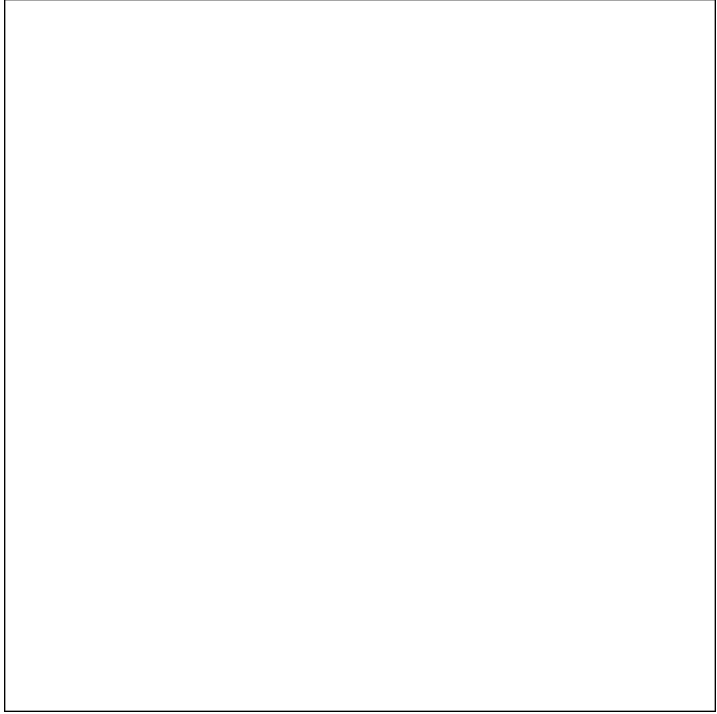




(imageless edition)

Tessa Welch ✎  
Wiehan de Jager 🗣️  
Maouia Haj Mabrouk 📖  
Arabic / French 🌐  
Level 3 📖



Nozibele et les trois cheveux

نوزيبالي والشعرات الثلاثة



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

نوزيبالي والشعرات الثلاثة / Nozibele et les trois

cheveux

Written by: Tessa Welch

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (ar) Maouia Haj Mabrouk, (fr)

Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



يحكى في قديم الزمان أن ثلاث فتيات قصدن الغابة لجمع الحطب.

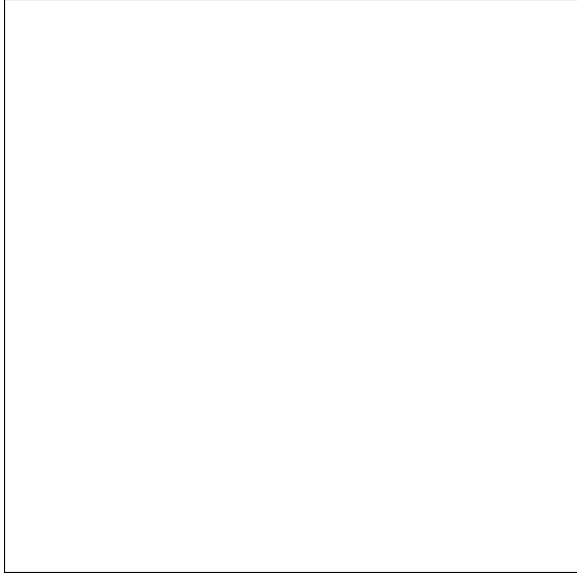
...

Il y a longtemps, trois filles sont sorties pour aller chercher du bois.

Ainsi le chien sut que Nozibele l'avait trompé. Il court et court jusqu'au village. Mais les frères de Nozibele l'attendaient avec des gros bâtons. Le chien vira de bord et s'enfuit et il n'a pas été vu depuis.

...

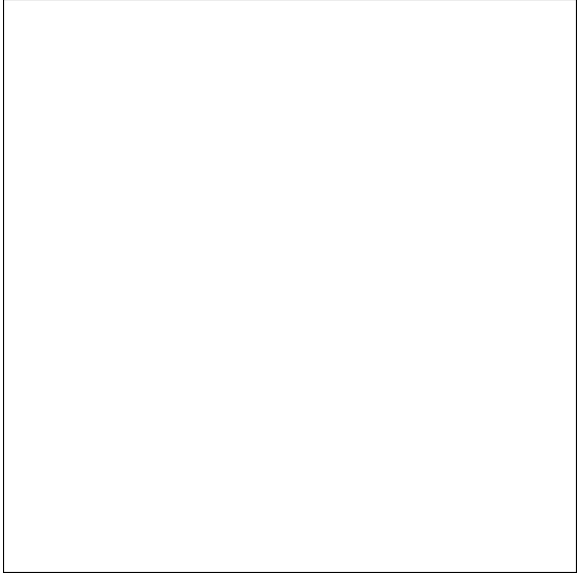
القرية، الكلب عرف الكلب أن نوزيبال قد خدعته، فابتعد، فابتعد مسرعاً نحو القرية، الكلب أجود نوزيبال كان نوزيبال قد خدعته ولم يتركه. فخرج إلى القرية وأطلق وأطلق الكلب إلى القرية.



C'était une journée très chaude, alors elles sont descendues à la rivière pour nager. Elles ont joué, éclaboussé et nagé dans l'eau.

...

كان اليوم حاراً فذهبت الفتيات إلى النهر لتستجمعن. فلهجن وهنأهناهن وألهجن وسبحن وسبحن.

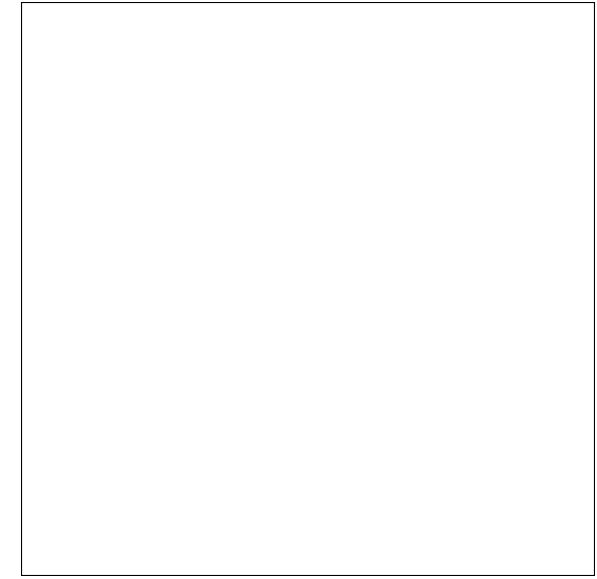




وفجأة انتبهن إلى أن الوقت قد تأخر بهن فأسرعن بالعودة إلى القرية.

...

Soudainement, elles se sont rendues compte qu'il était tard. Elles se sont dépêchées pour rentrer au village.



وعندما رجع الكلب إلى كوخه طفق ييحث عن نوزيبال: "نوزيبال، أين أنت؟ أجابت الشعرة الأولى: "أنا هنا، تحت السرير"، وقالت الشعرة الثانية: "أنا هنا وراء الباب". وقالت الشعرة الثالثة: "أنا هنا على سور الكوخ".

...

Quand le chien revient, il chercha Nozibele. « Nozibele, où es-tu ? » il cria. « Je suis ici, sous le lit, » dit le premier cheveu. « Je suis ici, derrière la porte, » dit le deuxième cheveu. « Je suis ici, dans le kraal, » dit le troisième cheveu.





رجعت نوزيبال بمفردها إلى النهر. وجدت عقدها هناك فأخذته وقفلت  
مسرعة إلى البيت. غير أنها أضاعت طريقها لأن الظلام كان قد أسدل  
ستاره على المكان.

...

Ainsi Nozibele retourna à la rivière toute seule. Elle  
trouva son collier et se dépêcha pour rentrer chez  
elle. Mais elle se perdit dans le noir.



وأصبحت نوزيبال تطبخ وتكنس وتغسل للكلب كل يوم. وذات يوم من  
الأيام، قال الكلب لنوزيبال: "نوزيبال، سأذهب اليوم لزيارة بعض  
الأصدقاء، عليك أن تكنسي المنزل وتطبخي الطعام وتغسلي ثيابي قبل  
أن أعود".

...

Chaque jour, elle devait cuisiner et balayer et laver  
pour le chien. Puis un jour le chien dit, « Nozibele,  
aujourd'hui je dois rendre visite à des amis. Balaye  
la maison, fais à manger et lave mes choses avant  
que je revienne. »





وكم كانت مفاجأتها كبيرة عندما فتح الباب كلب وقال لها: "ماذا تريدان؟" أجابت نوزيبال: "لقد أضعت طريقي وأنا بحاجة لمكان أنام فيه". فقال الكلب: "ادخلي، وإلا قمت بعضك". فدخلت نوزيبال الكوخ.

...

À sa surprise, un chien ouvra la porte et dit, « Qu'est-ce que tu veux ? » « Je suis perdue et j'ai besoin d'un endroit pour dormir, » dit Nozibele. « Rentre, sinon je te mords ! » dit le chien. Alors, Nozibele rentra.



ثم قال الكلب: "هيا اطبخي لي طعاما"، أجابت نوزيبال: "أنا لم أطبخ لكلب قط من قبل"، لكن الكلب أصر: "هيا... اطبخي وإلا قمت بعضك". انصاعت نوزيبال لأمر الكلب وطبخت له طعاما.

...

Puis le chien dit, « Fais-moi à manger ! » « Mais je n'ai jamais cuisiné pour un chien auparavant, » elle répondit. « Cuisine, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele prépara de la nourriture pour le chien.